

საჯარო სამართლის იურიდიული პირი – საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო

სატენდერო დოკუმენტაცია

მთარგნელობითი მომსახურების შესყიდვა

გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი

წინამდებარე სატენდერო დოკუმენტაცია შედგენილია „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ კანონის, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2006 წლის 3 იანვრის №1 ბრძანებით დამტკიცებული „სახელმწიფო შესყიდვების განხორციელების წესის შესახებ დებულების“ და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2010 წლის 22 ოქტომბრის №9 ბრძანებით დამტკიცებული „სახელმწიფო შესყიდვის ელექტრონული საშუალებით განხორციელების შესახებ დროებითი წესის“ შესაბამისად.

ქ. თბილისი
აპრილი 2011 წელი

სატენდერო დოკუმენტაცია

სარჩევი

1. A ინსტრუქტაჟი გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერში მონაწილეობის მისაღებად ----	3-5
2. B საკვალიფიკაციო მოთხოვნები -----	5
3. C ტექნიკური დავალება -----	6-7
4. D პრეტენდენტის ტექნიკური დოკუმენტაცია -----	7-8
დანართი №1 თარგმნის მომსახურების ფასთა ცხრილი -----	9
დანართი №3 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი -----	10-13
დანართი №4 - აფიდავიტი (საილუსტრაციო ფორმა) -----	14

A ინსტრუქტაჟი გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერში მონაწილეობის მისაღებად

გამარტივებული ელექტრონული შესყიდვა, როგორც თქვენთვის ცნობილია, ტარდება სახელმწიფო შესყიდვების ერთიანი ელექტრონული სისტემის (შემდგომში – სისტემა) მეშვეობით.

გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის გამოცხადებისთანავე, თქვენ გეძლევათ საშუალება გაეცნოთ სატენდერო განცხადებას და სატენდერო დოკუმენტაციას. სატენდერო წინადადების მიღება იწყება წინადადების მიღების ვადის დასრულებამდე 2 დღით ადრე.

სატენდერო წინადადების წარდგენისათვის: პირველ რიგში, პრეტენდენტი უნდა დარეგისტრირდეს სისტემაში. შემდეგ, იგი ვალდებულია გაეცნოს აფიდავიტს და დაეთანხმოს მას (გაცნობას და თანხმობას ადასტურებს სისტემის მეშვეობით).

ამის შემდეგ, იგი ვალდებულია ჯერ წარმოადგინოს სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია, ხოლო შემდეგ გადაიხადოს ტენდერში მონაწილეობის საფასური. აღნიშნული მოქმედებები განხორციელდება ელექტრონულად, სისტემის მეშვეობით. როგორც სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტიის, ასევე საფასურის მიმღები არის სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტო. თუ სისტემის ავტომატური საშუალებები ტენიკურად არ არის გამართული პრეტენდენტი სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტიის დედანს და საფასურის გადახდის დამადასტურებელ დოკუმენტს წარუდგენს შემსყიდველ ორგანიზაციას.

სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია უნდა იქნას წარმოდგენილი სატენდერო განცხადებაში მითითებული სავარაუდო ღირებულების 1 პროცენტის ოდენობით. ტენდერში მონაწილეობის საფასური შეადგენს 50 ლარს.

სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია არ ექვემდებარება დაბრუნებას შემდეგ შემთხვევებში:

- ა) თუ პრეტენდენტი უარს აცხადებს მის მიერ წარმოდგენილ სატენდერო წინადადებაზე,
- ბ) თუ პრეტენდენტი შეეცანილია მიმწოდებელთა შავ სიაში შესაბამისი შესყიდვის განხორციელების შედეგად
- გ) პრეტენდენტი იქნა დისკვალიფიცირებული შემდეგი მიზეზების გამო: წარმოდგენილი საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები არ შეესაბამება სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, წარმოდგენილი საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები წარმოდგენილია დადგენილი წესების დარღვევით, პრეტენდენტმა უარი განაცხადა ხელშეკრულების დადებაზე, ხელშეკრულების დადების უფლების მოსაპოვებლად პრეტენდენტმა ჩაიდინა არაკეთილსინდისიერი ქმედება.

მას შემდეგ, რაც ზემოაღნიშნულ ქმედებებს განახორციელებთ, თქვენ უფლება გაქვთ სისტემის მეშვეობით წარადგინოთ სატენდერო წინადადება.

სატენდერო წინადადების წარდგენა გულისხმობს პრეტენდენტის ტექნიკური დოკუმენტაციას ატვირთვას და სატენდერო წინადადების ფასის ელექტრონულად მიეთითებას სისტემაში. პრეტენდენტის ტექნიკურ დოკუმენტაციაში აუცილებლად უნდა შედიოდეს ის დოკუმენტები და იმ ფორმით როგორც არის მოთხოვნილი სატენდერო დოკუმენტაციით პრეტენდენტის ტექნიკური

დოკუმენტაციისთვის, ასევე შეიძლება შედიოდეს ნებისმიერი დოკუმენტი რომელსაც პრეტენდენტი ჩათვლის საჭიროდ.

პრეტენდენტი პირველ რიგში ატვირთავს ტექნიკურ დოკუმენტაციას, რაც შესაძლებლობას მისცემს მას ელექტრონულად მიუთითოს ფასი სისტემაში. თუ პრეტენდენტი დღგ-ს გადამხდელია სატენდერო წინადადების ფასი უნდა მიუთითოს სისტემაში დღგ-ს ჩათვლით.

სატენდერო წინადადების ფასის მითითებისთანავე თქვენ უფლება გაქვთ მიიღოთ მონაწილეობა ელექტრონულ ვაჭრობაში, რომელიც იყოფა ძირითად დროდ და დამატებით სამ რაუნდად.

ძირითად დროში უფლება გაქვთ ცვალოთ თქვენი ფასი, კლესადობის პრინციპის გათვალისწინებით და შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ ბიჯზე არანაკლები ოდენობით.

დამატებითი რაუნდების თითოეულ რაუნდში პრეტენდენტს უფლება აქვს მხოლოდ ერთხელ შეამციროს წინადადების ფასი, რისთვისაც განესაზღვრება ორი წუთი. დამატებით რაუნდებში მონაწილეობა სავალდებულო არ არის და პრეტენდენტს უფლება აქვს მონაწილეობა არ მიიღოს მათში. ძალაში რჩება მის მიერ დამატებითი რაუნდების დაწყებამდე დაფიქსირებული საბოლოო ფასი.

დამატებით რაუნდებში მონაწილეობის მიღების უფლება აქვთ მხოლოდ იმ პრეტენდენტებს, რომლებმაც ძირითად დროში წარადგინეს წინადადება დადგენილი წესით. პირველ რაუნდში, პრეტენდენტები მათ მიერ ძირითად დროში წარდგენილ ფასებს ცვლიან რიგ-რიგობით. რიგითობა განისაზღვრება ძირითად დროში პრეტენდენტების მიერ წარდგენილი ფასების კლესადობის მიხედვით. პირველ რაუნდში ბოლო შეთავაზებას აკეთებს ძირითად დროში დაფიქსირებული ყველაზე დაბალი ფასის მქონე პრეტენდენტი. ყოველ მომდევნო რაუნდში ფასების წარდგენის რიგითობა განისაზღვრება წინა რაუნდში დაფიქსირებული ფასების მიხედვით, კლესადობის პრინციპით ანუ ყოველ მომდევნო რაუნდში ბოლო შეთავაზებას აკეთებს ის პრეტენდენტი, რომელმაც წინა რაუნდში ყველაზე დაბალი ფასი დააფიქსირა.

მას შემდეგ, რაც დასრულდება დამატებითი რაუნდები, სისტემა პრეტენდენტებს აჯგუფებს სატენდერო წინადადებების ფასების მიხედვით. ამის შემდეგ შემდეგ შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ მოწმდება ყველაზე დაბალი ფასის მქონე პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი ტექნიკური დოკუმენტაცია.

იმ შემთხვევაში თუ პრეტენდენტის ტექნიკური დოკუმენტაცია არ შეესაბამება სატენდერო განცხადებით და სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, შემსყიდველი ორგანიზაცია ასეთ პრეტენდენტს განუსაზღვრავს სამ დღიან ვადას შეუსაბამობის გასწორებისთვის. დაუშვებელია სატენდერო წინადადების ისეთი დაზუსტება რომელიც არსებითად ცვლის მას ან გავლენას ახდენს წინადადების ფასზე. ამ შემთხვევაში ხდება პრეტენდენტის დისკვალიფიკაცია.

თუ პრეტენდენტის სატენდერო წინადადება შეესაბამება სატენდერო განცხადებისა და სატენდერო დოკუმენტაციის მოთხოვნებს, შემსყიდველი ორგანიზაცია მიმართავს მას წარმოადგინოს საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები. მიმწოდებლის ვალდებულებები საკვალიფიკაციო მოთხოვნების დამადასტურებელი დოკუმენტაციასთან და მათ წარმოდგენასთან დაკავშირებით მითითებულია სატენდერო დოკუმენტაციაში.

პრეტენდენტის მიერ საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოადგენლობის ან/და ხარვეზის მქონე მონაცემების წარმოდგენის შემთხვევაში, ხდება მიმწოდებლის დისკვალიფიკაცია. ასეთ შემთხვევაში, შემსყიდველი ორგანიზაციას უფლება აქვს მიმართოს ყველაზე დაბალი ფასის მქონე მომდევნო პრეტენდენტს, წარმოადგინოს საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები, თუ მისი ტექნიკური დოკუმენტაცია შეესაბამება სატენდერო განცხადებასა და სატენდერო დოკუმენტაციაში ასახულ მოთხოვნებს. თუ მომდევნო ყველაზე დაბალი ფასის მქონე პრეტენდენტის წინადადების ფასი ბაზარზე შეცვლილი

გარემოებების შედეგად მნიშვნელოვნად აღემატება დისკვალიფიცირებული პრეტენდენტის ფასს ან/და ამ შესყიდვის ობიექტის საბაზრო ფასს, სატენდერო კომისიას უფლება აქვს შეწყვიტოს ტენდერი.

იმ შემთხვევაში, თუ ყველაზე დაბალი ფასის მქონე პრეტენდენტი ყველა ზემოთხსენებულ ეტაპს წარმატებით გაივლის. ამ პრეტენდენტის მიერ საკვალიფიკაციო მონაცემების წარმოდგენიდან 5 დღის ვადაში შემსყიდველი ორგანიზაცია მასთან დებს სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას.

B საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები

2. საკვალიფიკაციო მოთხოვნების თანახმად, პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

2.1. იურიდიული პირისათვის და ინდივიდუალური მეწარმისათვის:

ა) ცნობა შესაბამისად უფლებამოსილი ორგანოდან, რომ არ მიმდინარეობს გადახდისუუნარობის საქმის წარმოება.

ბ) ამონაწერი მეწარმეთა და არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიულ პირთა რეესტრიიდან.

გ) ცნობა მეწარმეთა და არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიულ პირთა რეესტრიიდან რომ არ ხორციელდება იურიდიული პირის რეორგანიზაცია ან ლიკვიდაცია.

დ) ცნობა შესაბამისად უფლებამოსილი ორგანოდან ბიუჯეტთან ანგარიშსწორების თაობაზე.

ე) ცნობა ბანკიდან ფინანსური მდგომარეობის შესახებ:

ცნობა ბანკიდან სასურველია შეიცავდეს შემდეგ ინფორმაციას:

1. პრეტენდენტის საბანკო ანგარიშზე არსებული ნაშთის შესახებ;
2. ბანკის მიმართ არსებული დავალიანების შესახებ;

თუ პრეტენდენტი არის უცხო ქვეყნის მეწარმე სუბიექტი მან უნდა წარმოადგინოს შესაბამის ქვეყანაში გაცემული, ლეგალიზაციით ან აპოსტილით დამოწმებული დოკუმენტი, რომელსაც თან უნდა დაერთოს სათანადო ნოტარიული წესით დამოწმებული ქართული თარგმანი.

2.2. ფიზიკური პირებისათვის

ა) ნასამართლობის შესახებ ცნობა შესაბამისად უფლებამოსილი ორგანოდან, რომლითაც დასტურდება, რომ პირი არ არის ნასამართლევია საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის შემდეგი თავებით გათვალისწინებული დანაშაულებისთვის: თავი XXVI დანაშაული სამეწარმეო ან სხვა ეკონომიკური საქმიანობის წინააღმდეგ და თავი XXXIX სამოხელეო დანაშაული.

ბ) პირადობის მოწმობის ან პასპორტის მოწმობის ასლი.

საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენა პრეტენდენტის მიერ უნდა მოხდეს შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნით გათვალისწინებულ გონივრულ ვადაში არაუგვიანეს ხუთი დღისა მოთხოვნიდან.

საკვალიფიკაციო მოთხოვნების დამადასტურებელი, ადმინისტრაციული ორგანოებიდან გასაცემი დოკუმენტები გაცემული უნდა იყოს, ტენდერის გამოცხადების (სტატუსი – „ტენდერი გამოცხადებულია“ გამოცხადების) შემდეგ.

C ტექნიკური დავალება

3.1. შესასყიდი ობიექტის დასახელება, აღწერილობა, რაოდენობა

3.1.1. შესყიდვის ობიექტია მთარგმნელობითი მომსახურების შესყიდვა, შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის საფუძველზე და მის შესაბამისად.

3.1.2. თარგმნის მომსახურების მაქსიმალური რაოდენობა, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდის განმავლობაში, განისაზღვრება 950 გვერდით.

3.1.3. თარგმნის სახეობებია:

თარგმნის სახეობა
ქართულიდან ინგლისურად
ინგლისურიდან ქართულად
რუსულიდან ინგლისურად
ინგლისურიდან რუსულად
ქართულიდან ფრანგულად
ფრანგულიდან ქართულად
ქართულიდან გერმანულად
გერმანულიდან ქართულად
ქართულიდან რუსულად
რუსულიდან ქართულად
ქართულადან იტალიურად
იტალიურიდან ქართულად
ქართულადან ესპანურად
ესპანურიდან ქართულად
ქართულიდან ბერძნულად
ბერძნულიდან ქართულად
ქართულიდან თურქულად
თურქულიდან ქართულად
ქართულიდან უკრაინულად
უკრაინულიდან ქართულად

3.1.3. ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში (ყოველ ჯერზე) თარგმნის სახეობა და თარგმნის რაოდენობა განისაზღვრება შემსყიდველი ორგანიზაციის შესაბამისი წერილობითი მოთხოვნით.

3.2. შესასყიდი ობიექტის მიწოდების ვადა

3.2.1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება მოხდება პერიოდულად - შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის საფუძველზე და მის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით არსებული პერიოდის განმავლობაში.

3.2.2. ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში (ყოველ ჯერზე) მისაწოდებელი შესყიდვის ობიექტის მოცულობა და მიწოდების ვადა განისაზღვრება შემსყიდველი ორგანიზაციის შესაბამისი წერილობითი მოთხოვნით.

3.2.3. შემსყიდველ ორგანიზაციას არ აქვს უფლება მოითხოვოს ერთ დღეში 10-ზე მეტი გვერდის თარგმნა.

3.3. შესყიდვის ობიექტის ღირებულების გაანგარიშება:

3.3.1. პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულება უნდა დაანგარიშდეს შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ განსაზღვრული ფასთა ცხრილის ფორმის შესაბამისად, სადაც მითითებული ერთი გვერდი გულისხმობს 2000 სიმბოლოს, სივრცეების გარეშე, ნათარგმნი მასალიდან.

3.4.2. მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ფასთა ცხრილში მითითებული ღირებულებები უნდა ითვალისწინებდეს მომსახურების გაწევისთვის საჭირო ყველ ხარჯს და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, დღგ-ს ჩათვლით (თუ პრეტენდენტი დღგ-ს გადამხდელია).

მიმწოდებელს უფლება აქვს მოითხოვოს მხოლოდ იმ ღირებულებების ანაზღაურება, რომლებიც გათვალისწინებულია მის მიერ წარმოდგენილი ფასთა ცხრილში.

3.5. ანგარიშსწორების სავალდებულო პირობები

3.5.1. წინასწარი ანგარიშსწორება არ განიხილება.

3.5.2. მიმწოდებელს აუნაზღაურდება ყოველი წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულება, უნაღლო ანგარიშსწორებით, შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

D პრეტენდენტის ტექნიკური დოკუმენტაცია

4.1. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს შესაბამისად უფლებამოსილი პირის მიერ ხელმოწერილი დოკუმენტი, რომლითაც განისაზღვრება სატენდერო წინადადების მოქმედების ვადა, რომელიც არ უნდა იყოს 30 დღეზე ნაკლები, რომლის ათვლაც დაიწყება მის მიერ ტექნიკური დოკუმენტაციის სიტემაში ატვირთვის დღიდან.

4.2. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს ინფორმაცია ბოლო 2 წლის განმავლობაში კომპანიის მის მიერ გაწეული ანალოგური მომსახურების შესახებ.

4.3. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს დოკუმენტი, რომლითაც აცხადებს თანხმობას ტექნიკური დავალებით გათვალისწინებულ ყველა პირობაზე და კისრულობს ვალდებულებას მიაწოდოს შემსყიდველ ორგანიზაციას შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური დავალებით გათვალისწინებული ყველა პირობის შესაბამისად.

4.4. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებული თარგმნის განმახორციელებელი პირების კვალიფიკაციის დამადასტურებელი დოკუმენტები (უმაღლესი განათლების დამადასტურებელი დიპლომები).

4.5. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს ფასთა ცხრილი შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ განსაზღვრული ფასთა ცხრილის ფორმით (სატენდერო დოკუმენტაციის დანართი №1) და მის შესაბამისად.

4.6. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს შესაბამისად უფლებამოსილი პირის მიერ დამოწმებული ინფორმაცია პრეტენდენტი მეწარმე სუბიექტის სამართლებრივ-ორგანიზაციული ფორმის, ხელმძღვანელობის უფლების მქონე პირების, სახელწოდების, იურიდიული მისამართის, საბანკო რეკვიზიტების, საიდენტიფიკაციო კოდის შესახებ. ფიზიკური პირის შემთხვევაში პირადობის მოწმობის ასლი.

4.7. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილი უნდა იქნეს ქართულ ენაზე, დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში, მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი.

4.8. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში პრეტენდენტის მიერ ატვირთული ტექნიკური დოკუმენტაციის დოკუმენტები/ინფორმაციები პრეტენდენტის სახელით ხელმოწერილი უნდა იყოს მეწარმეთა კანონის მე-9 მუხლში განსაზღვრული ხელმძღვანელობის უფლების მქონე პირების მიერ (თუ ხელს აწერს სხვა პირი წარმოდგენილი უნდა იყოს ამ პირის წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების დამადასტურებელი სათანადოდ გაფორმებული დოკუმენტი).

4.9. თუ პრეტენდენტი არ არის დღე-ს გადამხდელი, მან უნდა წარმოადგინოს შესაბამისად უფლებამოსილი ორგანოდან ცნობა რომ ის არ არის დღე-ს გადამხდელი.

4.10. ელექტრონული გარანტიის წარდგენისა და საფასურის გადახდის სისტემაში არსებული ავტომატური საშუალებების დროებითი ტექნიკური გაუმართაობის შემთხვევაში, შემსყიდველ ორგანიზაციას წარედგინება ელექტრონული გარანტიის დედანი და საფასურის გადახდის დამადასტურებელი დოკუმენტი.

- პრეტენდენტს არ აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

დამატებითი ინფორმაცია

სატენდერო კომისია საკუთარი ინიციატივით ან ტენდერში მონაწილეობის მსურველის წერილობითი თხოვნით აზუსტებს ტენდერთან დაკავშირებულ ინფორმაციას სატენდერო წინადადებების მიღების დაწყებამდე.

ტენდერში მონაწილეობის მსურველთ ტენდერთან დაკავშირებული ინფორმაციის დაზუსტების მოთხოვნის უფლება აქვთ სატენდერო წინადადებების მიღების დაწყებამდე.

სატენდერო დოკუმენტაციასთან დაკავშირებით დამატებითი ინფორმაციის მიღება პრეტენდენტს შეუძლია სატენდერო კომისიის აპარატში, მისამართზე: ქ. თბილისი წმინდა ნიკოლოზის/ნ. ჩხეიძის ქ. №2 (საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო). ტელეფონი: 910517 შიდა-7058 საკონტაქტო პირი – შესყიდვების სამსახურის იურისტი - თენგიზ ჯუღელი

დანართი №1

მთარგმნელობითი მომსახურების ფასთა ცხრილი

მომსახურების დასახელება	განზომილების ერთეული	რაოდენობა	ერთი გვერდის ღირებულება	საერთო ღირებულება
თარგმნა	ერთი გვერდი (2000სიმბოლოს, სივრცეების გარეშე, ნათარგმნი მასალიდან)	950		

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი

წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის დებულებები, გარდა სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალებით გათვალისწინებული აუცილებელი პირობებისა, არ არის სავალდებულო. ისინი ზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების საფუძველზე. გამარჯვებულ პრეტენდენტთან მოლაპარაკების შედეგად მიღწეული შეთანხმებით შეიძლება დაზუსტდეს წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის დებულებები ისე, რომ არ ეწინააღმდეგებოდეს სატენდერო წინადადებას და სატენდერო დოკუმენტაციაში ასახულ სავალდებულო პირობებს.

ქობილისი

წ.

იმის გათვალისწინებით რომ, შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ გამოცხადებულ ტექსტური მასალის თარგმნის მომსახურების შესყიდვაზე გამოცხადებულ გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერში გაიმარჯვა ----- სატენდერო წინადადება,

აღნიშული სატენდერო წინადადების საფუძველზე,

ერთის მხრივ, საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო, (შემდგომში – შემსყიდველი ორგანიზაცია), წარმოდგენილი მისი შესყიდვების სამსახურის უფროსის ლაშა მერაბიშვილის სახით და მეორეს მხრივ, „-----“ (შემდგომში - მიმწოდებელი), მისი დირექტორის ----- სახით, ვხელმძღვანელობთ რა სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ საქართველოს კანონის და საქართველოში მოქმედი სხვა კანონმდებლობით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

I. ხელშეკრულების საგანი

- 1.1. ხელშეკრულების საგანია მომსახურების (შემდგომში – შესყიდვის ობიექტი) შესყიდვა.
- 1.2. მომსახურების შესყიდვა გულისხმობს ტექსტური მასალის თარგმნის შესყიდვას, შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის საფუძველზე, თარგმნის მომსახურების ფასთა ცხრილის (დანართი №1) შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს და თან ერთვის მას.
- 1.3. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ტექსტური მასალის 1 გვერდი გულისხმობს 2000 სიმბოლოს, სივრცეების გარეშე, ნათარგმნი მასალიდან.

II. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება

- 2.1. 1 გვერდის თარგმნის ღირებულება განისაზღვრება ფასთა ცხრილით (დანართი №1).
- 2.2. ხელშეკრულების მაქსიმალური ჯამური ღირებულება შეადგენს -----(-----) ლარს, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადების გათვალისწინებით.

III. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადები და ადგილი

3.1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება მოხდება შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის შესაბამისად, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით არსებული პერიოდის განმავლობაში.

3.2. ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში მისაწოდებელი შესყიდვის ობიექტის მოცულობა და მიწოდების ვადა განისაზღვრება შემსყიდველი ორგანიზაციის შესაბამისი წერილობითი მოთხოვნით.

3.3. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილია ქ.თბილისი წმ.ნიკოლოზის/ნ.ჩხეიძის ქ.№2.

IV. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიღებულად მისი ფაქტობრივი მიწოდებისა და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

V. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადა და ადგილი

5.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარებში, „საჯარო რეესტრის შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე მიღებული შემოსავლებით.

5.2. მიმწოდებელს, ყოველი წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულება აუნაზღაურდება უნაღდო ანგარიშსწორებით შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 (თხუთმეტი) სამუშაო დღის ვადაში.

5.3. ანაზღაურების ადგილია ქ.თბილისი.

VI. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

6.1. შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოქმედებენ საქართველოს კანონმდებლობის სრული დაცვით.

6.2. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია:

- ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად, აუნაზღაუროს მიმწოდებელს შესყიდვის ობიექტის ღირებულება;

- წერილობითი ფორმით დაუყოვნებლივ აცნობოს მიმწოდებელს რაიმე ნაკლის აღმოჩენის შესახებ.

6.3. შემსყიდველ ორგანიზაციას უფლება აქვს:

- განხორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე.

- წერილობითი ფორმით მოსთხოვოს მიმწოდებელს მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ხარვეზების აღმოფხვრა, შემსყიდველი ორგანიზაციის მხრიდან რაიმე ღამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე;

6.4. მიმწოდებელი ვალდებულია:

- მიაწოდოს შემსყიდველ ორგანიზაციას შესყიდვის ობიექტი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;

- შესაბამისი წერილობითი მოთხოვნიდან ორ სამუშაო დღეში საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ხარვეზები;

- შესყიდვის ობიექტის მიწოდებისას გაითვალისწინოს შემსყიდველი ორგანიზაციის ყველა შენიშვნა.

- დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

6.5. მიმწოდებელს უფლება აქვს:

- მოსთხოვოს შემსყიდველ ორგანიზაციას მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

VII. ხელშეკრულების ინსპექტირების პირობები

ხელშეკრულების ინსპექტირებას განახორციელებს შემსყიდველი ორგანიზაციის საერთაშორისო ორგანიზაციებთან ურთიერთობის სამსახურის უფროსი (უფროსის მოვალეობის შემსრულებელი).

VIII. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისას

8.1. მხარეები პასუხს აგებენ ერთმანეთის წინაშე მათ მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულებისათვის საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

8.2. თუ ერთ-ერთი მხარე არ ასრულებს ან არსებითად არღვევს მის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებას, მეორე მხარე წერილობითი ფორმით აფრთხილებს მას ჯეროვნად შეასრულოს ნაკისრი ვალდებულება. თუ წერილობითი გაფრთხილება უშედეგო აღმოჩნდა მეორე მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად ვადაძღვე შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება.

8.4. ხელშეკრულების ნებისმიერ მხარეს, მის მიერ შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების მაქსიმალური ჯამური ღირებულების 0.3 პროცენტის ოდენობით.

8.5. თუ ხელშეკრულების ერთი მხარისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაჭარბებს ხელშეკრულების მაქსიმალური ჯამური ღირებულების 3 (სამი) პროცენტს, მეორე მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად, ვადაძღვე შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება.

IX. ფორს-მაჟორული სიტუაციები

9.1. მხარეები პასუხისმგებელი არ არიან თავიანთ ვალდებულებათა სრულად ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ის გამოწვეულია ისეთი გარემოებებით, როგორიცაა: საომარი მოქმედებები, წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა, სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე სხვა წინასწარ გაუთვალისწინებელი, აუცდენელი, მხარეების ნებისგან დამოუკიდებელი ობიექტური გარემოებები, რომლებიც უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწვეს შესაბამისი დროით, გარემოებათა დასრულების შემდეგ.

9.2. თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო სახელშეკრულებო ვალდებულებების მთლიანი ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობა გრძელდება ან აშკარაა რომ გაგრძელდება ერთ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორის გარემოება, დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

X. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

10.1. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ცვლილებების შედეგად იზრდება შესყიდვის ობიექტის ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ამ შემთხვევებშიც ხელშეკრულების საერთო ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია 10 პროცენტზე მეტი ოდენობით.

10.2. ხელშეკრულებაში ცვლილებების და დამატებების შეტანა შესაძლებელია მხარეთა თანხმობის შემთხვევაში. ნებისმიერი ცვლილება და დამატება ხელშეკრულებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს მხოლოდ წერილობითი ფორმით. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერ ცვლილებაზე უნდა გაფორმდეს შეთანხმება, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

XI. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაშია 2011 წლის ----- და მოქმედებს 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

XII. დავა და მისი გადაწყვეტის წესი

12.1. წამოჭრილი დავა ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყდეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

12.2. თუ შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოლაპარაკების დაწყებიდან 15 (თხუთმეტი) დღის განმავლობაში ვერ შეძლებენ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს სასამართლოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

XIII. სხვა პირობები

13.1. ამ ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი პირობები რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.

13.2. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13.3. მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

13.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე ორ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმოწერ მხარეებთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

XIV. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები, მხარეების წარმომადგენელთა ხელმოწერები, ბეჭედი

შემსყიდველი ორგანიზაცია:

საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო

უფლებამოსილი წარმომადგენლის სახელი და გვარი: ლაშა მერაბიშვილი

მისამართი: ქ.თბილისი, წმინდა ნიკოლოზის/ნ. ჩხეიძის ქ.№2

საბანკო რეკვიზიტები: ს.ს. „საქართველოს ბანკის“ ცენტრალური ფილიალი, ა/ა №008609114, ბ/კ №220101502, ს/კ №202238621

შესყიდვების სამსახურის უფროსი

ლ. მერაბიშვილი

მიმწოდებელი:

„-----“

უფლებამოსილი წარმომადგენლის სახელი და გვარი: -----

მისამართი: -----

საბანკო რეკვიზიტები: „საქართველოს ბანკის“ ცენტრალური ფილიალი, ა/ა №, ბ/კ №, ს/კ №

აფიდავიტი

სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე

გამოცხადებულ ტენდერში მონაწილეობის მიღების მიზნით, ვადასტურებ, რომ ჩემს მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება შემუშავებულია კონკურენტისგან დამოუკიდებლად. ასევე ვადასტურებ, რომ:

* ჩემთვის ცნობილია, რომ სატენდერო წინადადება დისკვალიფიცირებულ იქნება, თუ აღმოჩნდა, რომ აფიდავიტში მოცემული ინფორმაცია არის ყალბი ან/და ცრუ;

* უფლებამოსილი ვარ პრეტენდენტის მიერ, ხელი მოვწერე ამ აფიდავიტს და წარვადგინე ეს სატენდერო წინადადება;

* ნებისმიერ პირი, რომლის ხელმოწერაც დაფიქსირებულია სატენდერო წინადადებაზე, შესაბამისად უფლებამოსილია პრეტენდენტის მიერ;

* ჩემთვის ცნობილია რომ ტერმინი "კონკურენტი" აფიდავიტის მიზნებიდან გამომდინარე, გულისხმობს ნებისმიერ პირს, რომელიც შესაძლებელია იყოს პრეტენდენტი ან/და წარადგინოს სატენდერო წინადადება ამ ტენდერში;

* მატერიალური გამორჩენის ან უპირატესობის მიღების მიზნით პრეტენდენტსა და კონკურენტს შორის არ წარმოებულია კონსულტაცია, კომუნიკაცია, შეთანხმება ან მოლაპარაკება შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- სატენდერო წინადადების ფასი;
- სატენდერო წინადადების ფასის გამოთვლის მეთოდი, კოეფიციენტი ან ფორმულა;
- სატენდერო წინადადების წარდგენა ან წარდგენისგან თავის შეკავება;
- ისეთი სატენდერო წინადადების განზრახ წარდგენა, რომელიც არ აკმაყოფილებს გამოცხადებული ტენდერის პირობებს;
- შესყიდვის ობიექტის ხარისხი, მოცულობა, ტექნიკური პირობები ან მინოდების დეტალები, რომელთაც ეხება სატენდერო წინადადება;

* სატენდერო წინადადების პირობები პრეტენდენტს წინასწარი განზრახვით, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, არ გაუმჟღავნებია ან/და არ გაუმჟღავნებს კონკურენტს სატენდერო წინადადების განსაჯაროების მომენტამდე.

გავეცანი ამ აფიდავიტის შინაარსს და ვადასტურებ წარმოდგენილი ინფორმაციის უტყუარობას.

სახელმწიფო შესყიდვების მიზნებისთვის, აფიდავიტი წარმოადგენს სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე წერილობით დოკუმენტს, რომლის ხელმოწერა, პრეტენდენტის სახელით, ადასტურებს დოკუმენტში მითითებული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობას და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით პასუხს აგებს აღნიშნული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობაზე. აფიდავიტით განსაზღვრული პირობების დარღვევა იწვევს სისხლის-სამართლებრივ პასუხისმგებლობას საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის 195¹ მუხლის შესაბამისად.